

# CATALOGO DE LA COLECCION DEL PRINCIPE LUIS LUCIANO BONAPARTE QUE SE GUARDA EN LA BIBLIOTECA DE LA DIPUTACION DE VIZCAYA

## SECCION VASCA

Una de las figuras más extraordinarias entre las de los investigadores que han trabajado sobre la lengua vasca, es sin duda la del Príncipe Luis Luciano Bonaparte, a cuya paciente y científica labor de recogida, ordenación y sistematización de materiales para el estudio del vascuence se deben los primeros trabajos realmente modernos sobre el mismo. Su labor y los resultados obtenidos quedan como un hito en la historia de los estudios sobre la lengua vascongada y así se ha reconocido por los numerosos lingüistas y filólogos que honraron su recuerdo en el homenaje que se le rindió en Bayona en 1957 con motivo del centenario de la primera reunión vascológica que el príncipe convocó, también en Bayona, en 1857.

A la muerte del príncipe se planteó el problema que generalmente suelen suscitar las bibliotecas particulares cuando desaparece la persona que les ha dado vida: el de su destino y posible dispersión si su creador no las ha cedido íntegras a algún centro o entidad cultural. Así sucedió en el caso de Luis Luciano Bonaparte, ya que su viuda ponía en venta, el año 1904, los manuscritos que constituían el archivo de sus trabajos lingüísticos. D. Resurrección M.<sup>a</sup> de Azcue y el Duque de Mandas, embajador de España en Londres, se interesaron por la adquisición de dicha colección para la Diputación de Guipúzcoa. Tras largas y complicadas gestiones con la casa Sotheran & C.<sup>o</sup>, libreros de Londres, se llegó a un acuerdo para su compra-venta, después de haber logrado la conformidad de

las Diputaciones de Vizcaya y Navarra para que parte de la colección se distribuyera entre ellas, por considerar que contenía material lingüístico correspondiente a dialectos y subdialectos de estas provincias. Los papeles correspondientes a dialectos vasco-franceses se adscribían por afinidad a Navarra, salvo el labortano, que se unió a los fondos sobre el euskera en general. Los referentes a lenguas europeas y de fuera de Europa, juntamente con el grupo anterior fueron repartidos compensatoriamente entre las tres provincias.

A raíz de la adquisición por la Diputación de Vizcaya de la parte que le correspondió en la distribución de los papeles de Luis Luciano Bonaparte, ésta encargó al Cronista de las Provincias Vascongadas, don Carmelo de Echegaray, que procediese al examen detenido de dichos manuscritos y formulara sobre los mismos un informe, clasificándolos en lo posible, y estableciendo su contenido e importancia. Así lo hizo Echegaray, presentando el 20 de agosto de 1906 a la Corporación provincial un informe que fue impreso muchos años después (en 1931) con el fin de divulgar y facilitar a los estudiosos el conocimiento de aquella porción de los trabajos de Bonaparte que podían hallar en la Biblioteca de la Diputación vizcaína.

La difusión de este folleto (1) provocó general curiosidad entre los interesados por estas cuestiones e hizo que pronto fueran insuficientes los datos consignados en sus páginas, ya que se trataba de un sencillo informe de tipo general y no de un catálogo detallado.

El ilustre lingüista vascólogo D. Resurrección María de Azkue también trabajó sobre esta colección de manuscritos, y en las carpetas que aún se conservan aparecen notas de su mano, producto, la mayor parte de ellas, de la labor de cotejo del contenido de dichas carpetas con el catálogo de Echegaray.

Finalmente, el año 1957 el bibliógrafo vasco D. Jon Bilbao inició la redacción de un catálogo que ciertamente fue el paso definitivo que hizo posible el que aquí presento ahora. Dicho catálogo sirvió también de base a un inventario provisional confeccionado por D. J. Vilallonga, para el homenaje a Bonaparte en Bayona a que antes hemos aludido.

La principal diferencia que este catálogo ofrece con respecto a los anteriores, es que presenta una sistematización de autores, materias y geográfica de que hasta ahora se carecía y que refleja fielmente el estado actual de la colección, prescindiendo de algunos manuscritos que se ve-

---

(1) Excma. Diputación de Vizcaya. Manuscritos procedentes de la Biblioteca del Príncipe Luis Luciano Bonaparte. [Informe de D. Carmelo de Echegaray]. Bilbao. Imprenta Provincial 1931. 12 págs.

nían citando como existentes en esta Biblioteca (los cuales se relacionan al final de este catálogo) y añadiendo otros que no aparecen en inventarios anteriores, acaso por no haberse desglosado de legajos con los que venían unidos.

También se han completado datos referentes a la publicación impresa de algunos de los manuscritos con las noticias suministradas por el catálogo de Víctor Collins y sobre todo del epistolario del Padre Fray José Antonio de Uriarte, franciscano, cuyas cartas dirigidas al Príncipe Bonaparte se conservan encuadradas en un volumen que también forma parte de esta colección. La lectura detenida del epistolario del P. Uriarte (núm. 97 del presente catálogo) ha permitido ampliar y concretar numerosos datos bibliográficos de estos manuscritos, no sólo por lo que se refiere a las obras del mismo P. Uriarte, sino también respecto a trabajos de otros autores de los que él da noticia en su correspondencia. Muchos de ellos incluso eran remitidos por el propio P. Uriarte al Príncipe, haciendo a la vez comentario en sus cartas del valor de los mismos desde el punto de vista filológico.

Desde que estos fondos se hallan en la Biblioteca Provincial han sido consultados numerosas veces, tanto por investigadores españoles y extranjeros dedicados al estudio científico del vasco, como por filólogos que desean consultar los manuscritos de lenguas europeas y asiáticas que forman la segunda parte de la colección. Entre estos abundan los celtistas que han consultado los textos, hoy rarísimos, que de lenguas y dialectos reunió Luis-Luciano Bonaparte. La desaparición actual de muchos de los dialectos europeos hace que tales textos (de los que espero confeccionar en breve un catálogo detallado) hayan adquirido un valor lingüístico extraordinario, que hace de ellos centro de atracción de los investigadores que se dedican al estudio de la evolución de las lenguas europeas.

A continuación se insertan algunas aclaraciones acerca del sistema seguido en la redacción y ordenación de las fichas que componen el catálogo. En él se han suprimido, para no hacerlo demasiado farragoso, las fichas de referencia (traductores, colaboradores, subtítulos de las obras, etc.) y se han pasado dichas llamadas a los índices que sirven de complemento al catálogo.

Respecto a éstos, es preciso advertir que en el onomástico se han señalado con negritas aquellos números correspondientes a obras en las que el autor reseñado ha tomado parte activa, es decir, que dichos números equivalen a las fichas de referencia suprimidas que acabamos de citar. Los restantes números se refieren a cualquier simple cita de la persona en la ficha correspondiente.

En cuanto al índice geográfico, se han incluido en él las denominaciones amplias de los grandes dialectos vascos (vizcaíno, guipuzcoano, suletino, etc.) en cuyas relaciones de cifras figuran las de aquellas obras que aun sin citarlos concretamente estudian determinados subdialectos englobados en dichos dialectos generales; por ejemplo, un trabajo monográfico sobre el habla de Cegama, es citado por su número en la entrada del índice que corresponde al dialecto guipuzcoano, al cual pertenece dicho subdialecto.

Además de esta inclusión, los subdialectos locales se han reseñado en las cifras correspondientes a las ciudades o aldeas en que son hablados. Así, si en una ficha se alude al dialecto de Zugarramurdi, además de figurar en el apartado del dialecto labortano, aparece en el de nombres de lugar, por Zugarramurdi.

Para la redacción del catálogo se han seguido con la mayor fidelidad posible las normas de catalogación vigentes en las bibliotecas públicas de España. Por consiguiente, todos los libros de la Sagrada Escritura van catalogados por "Biblia" con la indicación de A. T. y N. T., según que pertenezcan al Antiguo o Nuevo Testamento. Por la misma razón todos los catecismos cuyo texto se sabe con seguridad que es el de Astete van catalogados como de este autor.

Cada ficha lleva las firmas correspondientes a los anteriores catálogos de la colección, mediante las siglas: Coll. (Collins), Eche. (Echegaray) y Bil. (Bilbao). En los casos en que el manuscrito era una colección de papeles sueltos sin una denominación expresa, se ha utilizado el título más completo y adecuado de entre los de los catálogos anteriores, cuando respondía exactamente al contenido.

CARLOS GONZALEZ ECHEGARAY.

Ech. B-15; Bil. 2-f-1

1. [ARANA, José Ignacio de]  
 Año de 1871. Más sobre la etimología de la palabra Bizcaya [firmado por] "Un *bascófilo*", Orduña y julio de 1871.  
 2 hoj.—21 cms.

La atribución al Padre jesuíta guipuzcoano José Ignacio de Arana ha sido hecha por D. Carmelo de Echegaray en su catálogo, de cuya mano aparece la nota "Arana" en la parte superior del escrito.

Ech. B-15; Bil. 2-f-6

2. ARRESE Y BEITIA, Felipe de.  
 Neguko gau izugarri bat. [Una noche espantosa de invierno, poesía autógrafa de D.] ————. Ochandiano y 10 de mayo de 1881. [Traducción al castellano, también autógrafa, de Arturo Campión.]  
 4 hoj. sueltas.—26,5 cms.

Coll. 76; Ech. B-8; Bil. 3-a

3. ASTETE, Gaspar de.  
 La doctrina del P. Astete añadida por *Luarca*, traducida a los cinco subdialectos bascongados del dialecto de Vizcaya, a saber, el subdialecto de Marquina, Bermeo, Central, Arratia y Ochandiano, por el Padre Fr. José Antonio de *Uriarte*, misionero del Colegio de Bermeo. Para el Príncipe Luis Luciano Bonaparte.  
 [1862.]  
 67 fols.—31 cms.—Hol.

El texto va en seis columnas, correspondientes al castellano y dialectos de Marquina, Bermeo, Central, Arratia y Ochandiano. Cotejada la letra con la de las cartas autógrafas del P. Uriarte, parece ser idéntica, aunque más cuidada en este manuscrito.

Esta obra se imprimió en Londres bajo el título "La Doctrina Cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaino, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano". London. [1863]. [Strangeways and Walden]. 16 págs.

Dicha edición impresa aparece citada en el catálogo de Collins de 1902, del cual se han tomado los datos de imprenta y año. Dicho autor

añade que fueron impresos 250 ejemplares, uno de ellos en papel grueso.

Existe un ejemplar de este impreso en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya y en su envoltorio lleva la siguiente inscripción manuscrita de letra de Collins: "This *Doctrina cristiana* was never completed in print. The basque translator was Don José de Uriarte. Te complete MSS. of the translation is in the Princess possession. The original work in Spanish was by the Jesuit Father Astete."

Coll. 83; Ech. B-14; Bil. 5-a

4. ASTETE, Gaspar de.

Catecismo de Astete añadido por *Luarca*, traducido al vascuence de Vergara por D. Julián *Anchotegui*, cura Coadjutor de Sta. Marina del mismo pueblo.

10 fols. sueltos.—31 cms.

El título está tomado de una inscripción en la parte exterior del folleto. Es el mismo que transcribe en su Catálogo D. Carmelo de Echegaray.

En la carta del Príncipe de 15 de diciembre de 1866 a Echenique (v. RIEV, año 1910, pág. 294) se alude a este manuscrito y se cita a su autor bajo la forma *Achotegui*.

Coll. 80; Ech. B-12; Bil. 3-d

5. [ASTETE, Gaspar de].

*Catecismo* bascongado. Dialecto vizcaino. Variedad de Arrigorriaga. [1866.]

1 hoj. + 73 págs.—Rúst.—15 cms.

El texto original y la letra de este ms. iguales a los de los catecismos de Orozco, Plencia y Marquina, de esta colección (v. núms. 6, 7 y 8 del Catálogo) y, por consiguiente, se trata del catecismo de Astete corregido por Luarca y de la traducción autógrafa del P. José Antonio de Uriarte. Esto se confirma con la carta de 15 de noviembre de 1866 (fol. 189 del ms. 97 de este Catálogo), en que el referido autor dice al Príncipe Bonaparte: "Adjuntos remito a S. A. los tres catecismos, a saber, el literario de Marquina, el de Plencia y el Arrigorriaga." También en la carta

del fol. 189 alude al de Arrigorriaga y dice que lo escribirá "con ortografía usual y no con la vulgar".

Col. 82; Ech. B-13; Bil. 5-b

6. [ASTETE, Gaspar de].  
*Catecismua* Orozcoco eusqueran. [1867.]  
 46 fols.—15 cms.—Rúst.

El texto original y la letra de este ms. iguales a los de los catecismos de Arrigorriaga, Plencia y Marquina, de esta colección (v. números 5, 7 y 8 de este Catálogo) y por consiguiente se trata del catecismo de Astete corregido por Luarca y de la traducción autógrafa del P. José Antonio de *Uriarte*. Esto se confirma con las cartas de dicho religioso al Príncipe Bonaparte, de fechas 22 de diciembre de 1866, 14 de junio de 1867, 11 de agosto de 1867 y 27 de agosto del mismo año; en esta última fecha fue remitido al Príncipe el catecismo. También en ella dice que ha sido hecho "según los principios que he podido adquirir de un cura de Orozco que ha estado en este convento".

Coll. 79; Ech. B-11; Bil. 5-C

7. [ASTETE, Gaspar de].  
*Catecismo* bascongado. Dialecto de Vizcaya. Variedad de Plencia.  
 72 págs. + 5 hojs.—15 cms.—Rúst.

El texto original y la letra de este ms. iguales a los de los catecismos de Orozco, Marquina y Arrigorriaga, de esta colección (v. los números 6, 8 y 5 de este Catálogo); se trata por consiguiente de una traducción autógrafa del P. José Antonio de *Uriarte* sobre el catecismo de Astete, corregido por Luarca. Respecto al envío de este trabajo al Príncipe Bonaparte, véase la nota al pie de la ficha referente al catecismo de Arrigorriaga (núm. 5 del Catálogo).

Coll. 77; Ech. B-10; Bil. 5-d

8. [ASTETE, Gaspar de].  
*Catecismo* bascongado en el dialecto literal de Vizcaya, language de la variedad de Marquina.  
 70 págs.—15 cms.—Rúst.

El texto original y la letra de este ms. iguales a los de los catecismos de Orozco, Plencia y Arrigorriaga, de esta colección (v. los números 6, 7 y 5 de este Catálogo); se trata por consiguiente de una traducción autógrafa del P. José Antonio de *Uriarte* sobre el catecismo de Astete, corregido por Luarca. Respecto al envío de este trabajo al Príncipe Bonaparte, véase la nota al pie de la ficha referente al catecismo de Arrigorriaga (núm. 5 del Catálogo).

Coll. 81; Ech. B-12; Bil. 3-d

9. [ASTETE, Gaspar de].

*Cristiñau* doctriñaren. Lau partiac. [Catecismo de la doctrina cristiana, en cuatro partes. Traducido al vascuence vizcaino de Llodio]. 15 hojs.—21,5 cms.—Rúst.

Según D. Carmelo de Echegaray, se trata del catecismo de Astete. Efectivamente, así es, aunque sólo trae la parte de preguntas y respuestas, prescindiendo de las oraciones, etc. Esta podría ser la versión a que alude el P. Uriarte en su prólogo a "La doctrina del Padre Astete añadida..." (v. el núm. 3 de esta colección), en que dice: "En el bascuence dialecto de Vizcaya hai cinco cartillas de doctrina cristiana, a saber, la de Marquina por D. Juan Antonio de Moguel; la de la Vicaría de Busturia; la de Olacenea; la de Arzadun y la de Llodio." Podría, pues, ser esta última la que aquí consignamos; desde luego, la letra del ms. no es del P. Uriarte, de modo que podría ser el catecismo que él cita como ajeno. Acaso sea el que cita el P. Uriarte en su carta al Príncipe de fecha 2 de agosto de 1867, en que dice: "Los de Llodio reimprimen el catecismo, retocado casi enteramente. Delmas le reimprime", lo que demuestra que ya entonces había sido impreso una vez.

Este catecismo debe ser el mismo que fue impreso en Londres por E. Billing a expensas del Príncipe Bonaparte, en 1858, en tamaño 32°, con el título "Doctrina cristiana en el vascuence de Llodio, provincia de Alava". Se hicieron 50 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Esta obra aparece citada en el catálogo de Collins.

Ech. B-15; Bil. 2-f-9

10. AZCUE, Eusebio María Dolores de.  
*Apolo* ta Musak [Poesías por \_\_\_\_\_ en vascuence vizcaino, autógrafo.]  
 7 hojs.—21 cms.

Se transcribe con *c* el apellido por hallarse así la firma del autor en otro manuscrito suyo de esta colección, núm. 11). En el presente no aparece firma alguna.

Col. 143; Ech. B-4; Bil. 3-e

11. AZCUE, Eusebio María Dolores de.  
 [Carta de D. \_\_\_\_\_ fechada en Mundaca el 7 de noviembre de 1861 y dirigida al Príncipe D. Luis Luciano Bonaparte, seguida de una traducción versificada, en vascuence vizcaino, del “Dies Irae”.]  
 4 hojs. sueltas.—21 cms.

Esta carta ha sido publicada en EUSKERA, año 1959, pág. 57 y siguientes, por D. Nicolás de Alzola Guerediaga, así como los versos del “Dies Irae”.

Ech. B-15; Bil. 2-f-8

12. BERSO  
 \_\_\_\_\_berriac aurtan jarriac proba baten gañian chit barregariac. [Manuscrito de 18 estrofas de versos en vascuence vizcaino. En lápiz lleva la siguiente nota: “Bilbao 26 October 1857, *Depont*”].  
 1 hoj.—31. cms.

Este Depont, según nota de J. Bilbao, era un impresor, editor de la “Revista pintoresca de las Provincias Vascongadas”, en 1844.

Ech. B-17/21; Bil. 6

13. [BIBLIA].  
 Bible saindua edo Testament zahar eta berria *Duvoisin* kapitainak Latinezko Bulgatetik lehembiziko aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Londresen. [s. a.]  
 3 vols.—21,5 cms.—Hol.

Dice de este manuscrito Echegaray: "Versión completa de la Biblia al vascuence labortano, hecha por el capitán Duvoisin y escrita de su puño y letra. Podrá tasarse más alto o más bajo su mérito literario, pero no puede negarse que es un trabajo colosal, y representa un gran esfuerzo, honradamente empleado para el enaltecimiento de la lengua vasca. Según se hacía constar en el ejemplar de uso personal del traductor, comenzó esta labor el día 18 de febrero de 1840 y la terminó el 15 de diciembre de 1864."

Este ms. se hallaba en hojas sueltas (en cinco paquetes) y ha sido encuadernado recientemente en tres vols. Está constituido por 840 pliegos de cartas, de dos hojas cada uno.

Esta obra fue impresa entre el 9 de marzo de 1850 y el 27 de marzo de 1865 en Londres, en la casa Strangeways & Walden, en cinco tomos, con el título que hemos transcrito para el ms. con la indicación: "Luis Luciano Bonaparte Printzeak Argitara emana". Se imprimieron 249 ejemplares en 8.º y dos más en 4.º. Existen dos en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V-3-4-3/7 y V-1-6-8/12) y aparece citada esta obra en el catálogo de Collins.

Coll. 72; Ech. B-9; Bil. 4-e-2

14. [BIBLIA, A. T.]

Salomonen Kanten Kantea. Dial. Biscaina generali. [El Cantar de los Cantares de Salomón, traducido al dialecto vizcaino general por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*.]

13 hojs. sueltas.—33 cms.

Este ms., que aparecía en la primitiva colección junto con la traducción del mismo libro al dialecto vizcaino de Marquina (Bil. 4-e-1), no es la misma versión que aparece junto a aquél en el impreso a que se hace alusión en su ficha correspondiente. Sin duda debió haber otra versión que fue preferida a ésta, como definitiva.

Coll. 72; Ech. B-9; Bil. 4-e-1

15. [BIBLIA, A. T.]

Salomonen Kanten Kantia. Dial. Biscaina Marquinensi. [El Cantar de los Cantares de Salomón, traducido al dialecto vizcaino de Marquina por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*.]

13 págs. sueltas.—33 cms.

Este ms., con algunas ligerísimas variantes, pasó a ser impreso formando parte del libro: "Le Cantique des Cantiques de Salomon traduit en Basque Biscayen Central, tel qu'il est communement parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en Basque Biscayen littéraire de Marquina, par le P. J. A. de Uriarte. Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes basques et de notes explicatives, par le Prince Louis-Lucien *Bonaparte*". Londres, 1862, Strangeways & Walden. De este folleto se hicieron 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Van en él paralelamente las dos versiones, la de Marquina y la vizcaina central, una en cada página.

Coll. 106; Ech. B-26; Bil. 5-e

16. [BIBLIA, A. T.]  
Kantiken Kantika (Cantar de los Cantares en vascuence de Baigorri).  
8 fols.—20 cms.

Según el trabajo de Vilallonga, esta traducción se atribuye a *Iribarnegaray*.

Coll. 92; Ech. B-22; Bil. 4-c

17. [BIBLIA, A. T.]  
Ruten liburuba [El libro de Ruth, traducido al dialecto vizcaino del vascuence por P. Fr. José Antonio *Uriarte*.]  
6 fols.—23,5 centímetros, rúst.

Coll. 105; Ech. B-26; Bil. 5-e

18. [BIBLIA, A. T.]  
Erruth (Libro de Ruth en vascuence de Baigorri).  
6 fols.—23 cms.

Según el trabajo de Vilallonga, esta traducción se atribuye a *Iribarnegaray*.

Bil. 1-f

## 19. [BIBLIA, A. T.]

[Canticum trium puerorum] Traduction [en dialecte labourdin] du Benedicite. J. *Duvoisin* Ezpeletarra. [Fechado en S.-Juan-de-Luz el 29 de Julio de 1856.]

1 hoj.—32 cms.

Esta versión en labortano difiere mucho de la impresa en "Canticum trium puerorum in XI vasconicae..." (ficha 21 de este Catálogo).

Bil. 1-f

## 20. [BIBLIA, A. T.]

Canticum trium puerorum. [Himno de los tres jóvenes en el horno, traducido a los dialectos y subdialectos de: Olagüe, Alsasua, Arrayoz, Vera, Elizondo, Ibarrolle, suletino, Cinco Villas, Hermandad de Gamboa y otros borradores cuya procedencia no se indica]. 11 hojs. sueltas de tamaños diversos.

Bil. 1-f

## 21. [BIBLIA, A. T.]

Canticum trium puerorum vasconice. [Himno de los tres jóvenes en el horno traducido al vascuence en los siguientes dialectos y subdialectos: vizcaíno literario de Marquina, vizcaíno literario (más bien central), vizcaíno de Ochandiano, guipuzcoano literario, guipuzcoano de Goyerry, de Alta Navarra (Elizondo), labortano literario, de Baja Navarra (Baigorri), de Baja Navarra (Mixe), suletino literario e hispano-suletino (Roncal) (1). Más los correspondientes a Alta Navarra (Arrayoz), labortano (Hasparren), Alta Navarra (Olagüe), Baja Navarra (Cize), Alta Navarra (Vera), Jaurrieta, Alta Navarra (Ochagavia), Irún, Aribe (Aezcoa), Vídangoz (2), Vergara, guipuzcoano de Salinas, vizcaino clásico y marquinés (3).

24 hojs. de distintos tamaños, predominando el 8.º

(1) Los ms. relacionados hasta aquí parecen ser los originales (con alguna mínima variante) de la obra impresa "Canticum trium puerorum in XI vasconicae linguae dialectos versum. Collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus *Bonaparte*". Impensis

Ludovici Luciani Bonaparte.—Londini.—[W. H. Billing].—1858.—21 páginas. De esta obra se imprimieron doscientos cincuenta ejemplares, uno de ellos en gran papel. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1.107) y la obra aparece citada en el catálogo de Collins.

Después se hizo otra edición reformada en el mismo año cuyos originales se parecen menos a los ms. a que nos referimos. También fue esta impresa en Londres a expensas del Príncipe, por George Barclay y se hizo el mismo número de ejemplares que de la anterior. Collins la cita en su catálogo y existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1.111).

El mismo año se imprimió por el Príncipe la traducción a los siete dialectos vascos, del citado himno, pero sus textos se apartan bastante de las versiones aquí consignadas.

(2) Los ms. correspondientes a Jaurrieta y Vidangoz parecen corresponder, con muy escasas variantes, a los originales de la obra impresa: "Le cantique des trois jeunes gens dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. "Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.—Londres.—Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.—Strangeways & Walden].—1868.—2 hojs. De esta obra se imprimieron 250 ejemplares. Aparece citada en el Catálogo de Collins y hay de ella un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1114).

Después se imprimió de ella una segunda edición en Londres en 1869, revisada y corregida. De ella fueron tirados 250 ejemplares por el mismo impresor de la anterior. Citada por Collins y existente de ella un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1116).

(3) Las dos versiones de subdialecto marquinés son diferentes entre sí, sin duda por proceder de distinto traductor. También son distintas la de vizcaíno literario (textualmente lo llama "biscaina litterali potius centrali" y el que denomina "vizcaíno clásico").

Bil. 1-f

## 22. [BIBLIA, A. T.]

[Canticum trium puerorum]. Hirur Haurren cantica. [Traducción del Himno de los tres jóvenes en el horno al subdialecto Bajo-navarro de Baigorri] por L. J. C.

1 hoj.—21 cms.

Esta versión difiere algo de la impresa en "Canticum trium puerorum in XI vasconicae..." (ficha 21 de este Catálogo).

Bil. 1-f

## 23. [BIBLIA, A. T.]

[Canticum trium puerorum] Traduction du Benedicite en basque de Vera, corrigée par le P. *Fidèle*, capucin.

1 hoj.—21 cms.

Bil. 1-f

## 24. [BIBLIA, A. T.]

Canticum trium puerorum vasconice, dial. biscaina ochandianensi. [Himno de los tres jóvenes en el horno, traducido al subdialecto vizcaino de Ochandiano por D. Agustín de *Burgoa*, Cura de Ochandiano.]

1 hoj.—31 cms.

En la misma hoja va incluida la versión al mismo dialecto de la Parábola del Sembrador. La versión del "canticum" difiere algo de la que aparece impresa en "Canticum trium puerorum in XI vasconicae..."

Bil. 2-a-bis

## 25. [BIBLIA, A. T.]

Canticum trium puerorum. [Cántico de los tres jóvenes en el horno, traducido al dialecto vizcaino de Arratia por] D. Francisco Antonio de *Sagarminaga*, cura de Ceánuri de Arratia.

1 fol.—20,5 cms.



Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en arratiano.

Bil. 2-a-bis

## 26. [BIBLIA, A. T.]

Benedicite. [Himno de los tres jóvenes en el horno traducido al dialecto guipuzcoano de Cegama por D. Andrés de *Echeberria*, Cura de Cegama.]

1 fol.—21,5 cms.

Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en cegamés.

Coll. 93; Ech. B-22; Bil. 4-d

## 27. [BIBLIA, A. T.]

Jonasen profecija. [Profecía de Jonás, traducida al dialecto vizcaino del vascuence por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*.]

4 fols.—23,5 cms.—Rúst.

En el catálogo de Echegaray no aparece citado este ms. pero el número 93 que aparece en el mismo, correspondiente a la relación de Collins, hace pensar que en la de Echegaray se halla incluido en el paquete B-22, junto al Libro de Ruth y al Apocalipsis, también del Padre Uriarte. El hallazgo de esta obra y su atribución al P. Uriarte comienza a aparecer en las carpetas formadas por Azcue.

Coll. 107; Ech. B-26; Bil. 5-e

## 28. [BIBLIA, A. T.]

Yonasen Profecía [Profecía de Jonás en vascuence de Baigorri].

4 fols.—20 cms.

Según el trabajo de Vilallonga, esta traducción se atribuye a *Iribarnegaray*.

Coll. 58; Ech. B-2; Bil. 4-b

## 29. [BIBLIA, N. T.]

Jesucristoren Evangelijo santuba San Mateoren erara (1). [El Evangelio según San Mateo, traducido al vascuence, dialecto vizcaino,

por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte] (2).

32 fols. sueltos.—30,5 cms.

(1) Título tomado del comienzo del manuscrito.

(2) Título de la edición impresa de la misma traducción. Fue publicada en Londres en 1857, impresa por W. H. Billing en la casa del Príncipe Luis-Luciano. De esta edición solo se tiraron doce ejemplares de los cuales diez eran numerados y dedicados y los otros dos sin numerar, uno de ellos en gran papel. En la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya existe el ejemplar núm. 4 destinado a "Archivos de Bilbao".

Aparece citada también esta obra impresa, en el catálogo de Collins.

Según el epistolario del P. Uriarte al Príncipe, debió empezar a hacer los originales de esta traducción a mediados de 1856 y terminó de enviarlos a su mecenas en marzo de 1857. En una de las cartas que acompañaban a las remesas decía: "La traducción la hago bajo las bases siguientes: 1.<sup>a</sup> Literal en cuanto se pueda. 2.<sup>a</sup> Conservando el sentido de las palabras del original. 3.<sup>a</sup> Siguiendo en cuanto se pueda la misma colocación de las palabras que el original latino. 4.<sup>a</sup> Cuando me ocurre alguna duda consulto la traducción del P. Scio". (Carta de 24 de noviembre de 1856).

Coll. 108; Ech. B-26; Bil. 5-e

30. [BIBLIA, N. T.]

Yesu Christoin Ebangeliua. San Mathiain araberá. [Evangelio de San Mateo en vascuence de Baigorry.]

44 fols.—22 cms.

Según Vilallonga, esta traducción se atribuye a *Iribarnegaray*.

Coll. 59; Ech. B-5; Bil. 4-a

31. [BIBLIA, N. T.]

Markiñakua. San Juan Apostolubaren Apokalipsisa (1). [El Apocalipsis de San Juan en el dialecto vizcaino de Marquina, vertido por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*] (2).

54 págs. + 2 hojs.—32 cms.

(1) Título tomado del comienzo del ms.

(2) Existe otra versión del Apocalipsis al dialecto vizcaino por el P. Uriarte, que fue impresa en Londres por el Príncipe Bonaparte. A ella se refiere una nota de Azcue en la carpeta que contenía ésta a que nos estamos refiriendo: "Tiene algunas pequeñas diferencias ortográficas y otras de léxico poco importantes respecto del Apocalipsis que figura en la cuarta carpeta de esta misma Biblioteca".

Una y otra obra son del P. Uriarte. Esta encabezó el príncipe Luis Luciano Bonaparte con esta nota: "d'après le souletin"; y la de la cuarta carpeta con esta otra: "non souletin". Pero no explica el P. Azcue por qué puso Bonaparte esa nota en este texto evidentemente vizcaino.

Por el epistolario Uriarte-Bonaparte se comprueba que la versión del Apocalipsis al vizcaino de Marquina fue hecha por el primero entre mayo y julio de 1857. El 2 de este último mes escribía al príncipe avisándole que le remitía los últimos capítulos de la traducción.

Ech. B-5; Bil. 2-g

32. [BIBLIA, N. T.]

San Juan Apostolubaren Apocalipsis edo Aguertueria. El Apocalipsis o Revelación del Apóstol San Juan traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*, para el Príncipe Luis Luciano Bonaparte.

Londres.—1857.—24 págs. sueltas.—30 cms.

Es el original de la obra impresa: "El Apocalipsis del Apóstol San Juan, traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de *Uriarte*, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte". Londres. 1857.—[W. H. Billing].—134 págs.—En 16.º. Dicha obra aparece citada en el catálogo de Collins. De ella se hicieron 51 ejemplares, uno de ellos en papel grueso. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. 1-1-35).

Hay una nota en lápiz que dice: "non souletin".

Coll. 109; Ech. B-26; Bil. 5-e

33. [BIBLIA, N. T.]

Yan donaaïn Apokalipsa [Apocalipsis de San Juan en vascuence de Baigorri.]

24 fols.—22 cms.

Según Vilallonga esta traducción se atribuye a *Iribarnegaray*.

Bil. 1-f

## 34. [BIBLIA, N. T.]

Parábola de seminare vasconice, dial. Biscaina Ochandianensi [Parábola del sembrador en vascuence, dialecto vizcaino de Ochandiano traducida por D. Agustín de *Burgoa*, Cura de Ochandiano].  
1 hoj.—31 cms.

En esta hoja va también la versión del Himno de los tres jóvenes en el horno (núm. 24 de este Catálogo). Ninguna de las dos aparecen citadas en el Catálogo de Echegaray, sin duda por hallarse englobadas entonces con alguna otra carpeta.

Bil. 3-b-3

## 35. [BIBLIA, N. T.]

[Parábola del sembrador, traducida al vascuence en los subdialectos de Labets-Biscay y de Arraute et Masparraute.]  
2 hojs.—20 cms.

Esta versión, como las demás de la parábola del sembrador no aparecen reseñadas en el Catálogo de Echegaray, sin duda por venir, a su adquisición, englobadas con algún otro grupo de papeles. Debieron servir de base al Príncipe para elaborar su obra: "Parábola del sembrador, traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos. Impensis L. L. Bonaparte.—Londres.—1878.—14 págs. + 1 hoj.—Rúst."

Ech. B; Bil. 3-b-2

## 36. [BIBLIA, N. T.]

[Parábola del sembrador, traducida al vascuence en los subdialectos de Arrast, Soule, Aroue, Charritte, Mauleon, St. Palais, Behasque, Tardets, Larrau, Ste. Engrace, St. Blaize.]  
1 hoj. de 20 cms. + 1 de 33,50 cms.

Puede aplicarse a este manuscrito lo dicho en la nota de la ficha anterior.

Bil. 2-a-bis

## 37. [BIBLIA, N. T.]

Parabola de seminare. [Parábola del sembrador traducida al dialecto vizcaino de Arratia por D. Francisco Antonio de *Sagarminaga*, Cura de Ceánuri de Arratia.]

1 hoj.—20,5 cms.

Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en arratiano. (Véase el núm. 41 de este Catálogo.)

Bil. 2-a-bis

## 38. [BIBLIA, N. T.]

[Parábola del sembrador traducida al dialecto guipuzcoano de Cegama por D. Andrés de *Echeberria*, Cura de Cegama.]

1 fol.—21,5 cms.

Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en cegamés (v. núm. 39).

Bil. 2-a-bis

## 39. [BIBLIA, N. T.]

Cegama. Padre Nuestro. [El "Pater Noster" traducido al dialecto guipuzcoano meridional de Cegama, por D. Andrés de *Echeberria*, Cura de Cegama.]

1 hoj.—21,5 cms.

Bil. 2-a

## 40. [BIBLIA, N. T.]

[Le Pater Noster dans les dialectes] Guipuscoan septentrional littéraire, Guipuscoan méridional de Cegama, Guipuscoan navarraís d'Urdiain (Borunda), Labourdin littéraire, Navarraís septentrional de Lizaso (Ulzama), Navarraís méridional d'Elcano (Egües), Bas-Navarraís de Baïgorry, Bas-Navarraís labourdin d'Ustarits, Aezcoan d'Aríbe (Espagne), Souletin litteraire, Roncalais de Vidangoz (Espagne), Salazarais de Jaurrieta (Espagne), Cizain de Saint-Jean-Pied-de-Port.

5 hojs. sueltas.—26 cms.

Bil. 2-a-bis

## 41. [BIBLIA, N. T.]

Oratio Dominica Vasconice, dial. Arratiensí. [El "Pater Noster" traducido al dialecto vizcaíno de Arratia por D. Francisco Antonio de *Sagarminaga*, Cura de Ceánuri de Arratia.]

1 fol.—20,5 cms.

Ech. B-15; Bil. 2-f-3

## 42. [BIBLIA, N. T.]

*Magnificat* edo Ama Birjiñaren canta Euskeraz. [El Magnificat traducido en verso vizcaíno. Según D. Carmelo de Echegaray la versión fue hecha por el Presbítero D. Eustaquio *Madina* y vio la luz pública.]

2 hojs.—21 cms.

Bil. 1-b

## 43. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

[Fonología del vascuence. Cuadro sinóptico comprendiendo los dialectos B. G. L. S.]

1 fol. doble.—22 cms.

Bil. 1-c-1

## 44. [BONAPARTE, Louis Lucien]

Phonologie de la langue basque dans tous ses dialectes, comprenant les règles de la prononciation, de l'accent tonique et du changement des lettres; suivie de la loi de l'affinité ou harmonie des voyelles, et précédée d'une nouvelle classification des dialectes, sous-dialectes et variétés de l'euscará. D'après de nombreux renseignements pris sur les lieux en 1856, 1857, 1866 et 1867. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte.

6 hojs. sueltas alargadas de 26 cms.

Título tomado del propio manuscrito y que parece estar redactado para la impresión del mismo, puesto que a continuación se indica "(arms).—Londres", refiriéndose al escudo del Príncipe que iba en todos sus libros.

Bil. 1-e-2

45. [BONAPARTE, Louis Lucien]  
 Les sons simples de la langue basque dans tous ses dialectes, sous-dialectes et variétés. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.  
 1 hoj.—26 cms.

Título tomado del encabezamiento del ms. y que parece preparado para su impresión, pues va seguido de: "(arms).—Londres, 1868".

Ech. B-3; Bil. 3-b-4

46. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Notas sueltas sobre variantes dialectales del vascuence, entre ellas el comienzo de un catecismo en los subdialectos de Sare, Ainhoa, Saint-Jean-de-Luz, Arcangues, Baigorri, Ustarits, Mendionde, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais, Bardos, Saint-Martin d'Arberoue, Briscous, Urcuit, Tardets, y Barcus.]  
 13 hojs. sueltas de diversos tamaños.

Bil. 2-b

47. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [217 frases en guipuzcoano de Beterri y en vizcaino de Marquina].  
 5 hojs. sueltas.—22,5 cms.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Bil. 11-b

48. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Léxico comparativo de los subdialectos de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi].  
 90 hojs. sueltas.—14 cms. (apaisado).

Es de suponer que los datos de este ms. proceden de los mismos corresponsales citados en el núm. 78: en Elcano, José Javier *Larrañzar*; en Puente la Reina, José María *Otamenti*; en Olza, Juan *Martín Ugarte*; y en Goñi, Vicente *Gulina*.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Bil. 10-1

49. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Léxico comparativo de los subdialectos de Aribé, Jaurrieta y Vi dangoz.]

15 hojs. sueltas.—14 cms. (apais.).

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Bil. 1-d-3

50. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Vocabulario comparativo de Ochagavia e Isaba (Roncal).]

'4 fols. sueltos.—21 cms.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Bil. 1-d-4

51. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés]. Notas referentes a Ahetze, Ainhoa, Arbonne, Arcangues, Armendarits, Aroue et Etcherry, Ayherre, Bardos, Bassussarry, Bidart, Bonloc, Cambo, Baigorri, Briscous, Espelette, Guetary, Harparren, Hélette, Iholdy, Irisarry, Itsassou, Isturitz, Lahonce, Larresorre, Louhossoa, Macaye, Mendionde, Mouguerre, St. Esteban, St. Jean-de-Luz y Urrugne, St. Jean Pied-de-Port (Baisassarry), St. Martin (Méharin), St. Palais, Saint Peé, Saint Pierre d'Yrube, Sare, Tardets, Urcuit, Ustaritz, Villefranque.

304 hojs. sueltas.— 21 cms. Hay dos medias hojas.

Bil. 1-d-4

52. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestionarios dialectológicos referentes a localidades del País Vasco-Francés. Notas sueltas correspondientes a distintos pueblos.]

26 fols. sueltos de distintos tamaños, predominando los de 21 cms.

- Bil. 1-d-2
53. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Cuestionarios y notas lingüísticas sobre los dialectos de Aribes, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Bidangoz.]  
37 fols. sueltos.—21 cms.
- El título está tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
- Bil. 1-d-1
54. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestionarios dialectales en Zugarramurdi.]  
2 fols. sueltos.—21 cms.
- Bil. 1-d-1
55. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestionarios dialectales en Urdax.]  
5 fols. sueltos.—21 cms.
- Bil. 1-d-1
56. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestionarios dialectales en Fuenterrabía.]  
2 fols. sueltos.—21 cms.
- Bil. 1-d-1
57. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestiones dialectales en Cegama.]  
12 fols. sueltos.—21 cms.
- Bil. 1-d-1
58. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Contestaciones a cuestionarios en dialectos del vascuence de Guipúzcoa y Navarra. Cuestionarios parciales de Hernani, Tolosa, Azpeitia, Cegama, Villafranca, Urdiain, Echarri-Aranaz, Vergara, Salinas, Irún, Vera, Lizaso, Huarte-Araquil, Garralda, Jaurrieta, Vidangoz, Arriba.]  
16 fols. sueltos.—21 cms.

Bil. 1-d-4

59. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés. Notas referentes a Bunus, Ciboure, Ciboure d'Ascain, Charritte-de-Bas, Domezain, Garindein, Hendaye, Hosta, Ibarrolle, Ihorots et Olhaiby, Lantabat, Larceveau et Cibits, Musculdy, S. Just, Ibarre, Suhescun.]  
 15 hojs. sueltas.—21 cms.

Bil. 1-e-3

60. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Borradores diversos con notas sobre el vascuence y sus dialectos].  
 Hojas sueltas de diversos tamaños.

Bil. 1-e-6

61. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Cuadro de declinación en los cuatro dialectos guipuzcoano, vizcaino, labortano y suletino.]  
 1 hoj. pleg.—28,5 cms. (apaisada).

Bil. 1-e-11

62. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Nota en inglés sobre el nombre "Roncesvalles".]  
 2 hojs. sueltas.—22 cms.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao. Estas notas probablemente fueron base del trabajo "Roncesvalles" and "Juniper" in Basque, Latin and Neo-Latin, and the Successors of Latin "J". London, 3 July 1882.

Bil. 1-e-12

63. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
 [Notas morfológicas sobre el dialecto suletino.]  
 48 hojs. sueltas.—14 cms. (apaisado).

Bil. 1-e-16

64. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Formas léxicas en Zugarramurdi, Ahetze, Amotz y Saint-Peé].  
4 hojs. sueltas.—14 cms. (apaisado).

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Bil. 1-a

65. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
Vocabulaire aezcoan (Aribe).  
13 fols. sueltos.—21 cms.

Título tomado del comienzo del ms.

Bil. 1-e-14

66. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Formas verbales en aezcoano, salacenco y roncalés.]  
3 hojs. sueltas.—14 cms. (apaisado).

Bil. 1-e-13

67. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Cuadros de formas verbales de Hernani y San Sebastián.]  
3 hojs. sueltas.—14 cms. (apaisado).

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Bil. 1-e-9

68. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Cuadro incompleto de formas verbales en los dialectos vascos].  
2 hojs. plegs.—28 cms.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

- Bil. 1-e-10
69. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Formas verbales y léxicas de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi.]  
6 hojs. de diversos tamaños, predominando el 8.º.  
Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
- Bil. 1-e-8
70. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Formas verbales y léxicas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoue.]  
4 hojs.—28 cms.  
Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
- Bil. 1-e-15
71. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Formas del presente de indicativo del verbo "izan" en Huarte-Araquil, Inza, Irún, Lizaso, Elizondo y Vera.]  
2 hojs. sueltas.—14 cms. (apaisado).  
Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
- Bil. 1-e-7
72. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[El presente de indicativo del verbo "izan" en todos los dialectos y subdialectos.]  
1 hoj. pleg.—28 cms.  
Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.
- Ech. B-16; Bil. 8-a-3
73. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Paradigmas del verbo "jo" en los dialectos labortano, suletino, guipuzcoano, vizcaino y subdialectos de Baigorri, Cize, Elcano, Ulzama y Liçarrague.]  
13 hojs. sueltas.—22 cms.

- Ech. B-16; Bil. 8-a-2
74. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Paradigmas del verbo "iraun" en dialecto vizcaino del vascuence comparado con formas del suletino, de Liçarrague y de Cize].  
36 hojs. sueltas.—22 cms.
- Ech. B-16; Bil. 8-a-1
75. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Paradigmas del verbo "eruan" en dialecto vizcaino del vascuence].  
28 hojs. sueltas.—22 cms.
- Ech. B-16; Bil. 5-e-2
76. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Notas sobre el euskera de Baigorri.].  
2 fols. sueltos.—12,5 cms.

Datos tomados de los catálogos de los Sres. Bilbao y Vilallonga.

- Ech. B-16; Bil. 10-a
77. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
Flexiones verbales aezkoanas, salacencas y roncalesas, suministradas al Príncipe: las aezkoanas por Martín *Elizondo* (de Arike), las salacencas por Francisco *Remondegui* y *Samper* (de Jaurrieta) y las roncalesas por Mariano *Mendigacha* (de Vidangoz).  
227 hojs. sueltas.—14 cms. (apais.).

Título tomado de la carpeta rotulada por D. Resurrección María de Azkue. En ella se añade: "Por el último me consta que estuvieron los tres un verano en San Juan de Luz, llamados por el egregio vascólogo."

Estos manuscritos formaron parte de los originales de la monumental obra "Le verbe basque", dice también la nota de Azkue. Sin embargo, el texto de estas fichas coincide exactamente con el del folleto impreso a expensas del Príncipe "Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'ils sont parlés à Arike, à Jaurrieta et à Vidangoz. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte..." Londres. [John Strangeways.] 1872.—24 págs.—32,5 cms. De esta obra se hicie-

ron 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Citada en el catálogo de Collins y existente un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F.-1173). Dice una nota del catálogo de Collins que esta obra nunca fue terminada.

Ech. B-16; Bil. 11-a

78. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Flexiones verbales del vascuence en Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi.]  
193 hojs. sueltas (apais.).

Este ms. parece ser el que Echegaray cita en su Catálogo en el B-16 bajo el siguiente título: "Manuscritos referentes al verbo de Elcano (por José Javier *Larrainzar*), al de Puente la Reina (por José María *Oiamendi*), al de Olza (por Juan *Martín Ugarte*) y al de Goñi (por Vicente *Gulina*)".

Ech. B-16 (?); Bil. 9

79. [BONAPARTE, Louis-Lucien]  
[Paradigmas fonéticos, morfológicos y sintácticos del vascuence, en su mayor parte referentes al verbo.]  
288 hojs. sueltas.—14,5 cms. (apais.).

Estas fichas parecen constituir trabajos previos a la redacción del gran libro "Le verbe basque en tableaux accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le bisciaïen, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes... pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte". Londres. [Strangeways & Walden].—1869.—XLIV + 160 págs. + 15 cuadros. De este libro se hicieron 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F.-1108).

En este manuscrito se hallan numerosos ejemplos de frases con formas verbales, lo que hace suponer que se trate de los "interrogatorios... para la formación de su verbo" a que alude el Sr. Echegaray en su catálogo, en el número B-16.

Bil. 7

## 80. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

Les temps basques anciens et modernes classés d'après le sens et d'après les radicaux *au*, *izan* transitif, *egin*, *ein*, ou *egin* contracté, *iraun*, et *izan* intransitif, *adi* et *ekin*.

246 fols.—22,5 cms.—Hol.

Recoge las variantes dialectales de Liçarrague, Labourt, Baigorri, Cize, Soule, Elcano, Ulzama, Guipúzcoa y Vizcaya.

No tengo noticia de que se haya impreso esta obra. No aparece mencionada en el catálogo de EcheGARAY. Se hallaba en hojas sueltas y se ha encuadernado recientemente.

Bil. 1-e-4

## 81. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

Tableau montrant les temps simples du verbe basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes [con anotaciones manuscritas del Príncipe Bonaparte].

1 hoj. pleg. impresa.—28,5 cms. (apaisada).

Como se indica, este ms. consiste en el cuadro enunciado arriba, impreso al cual ha añadido el autor varias notas manuscritas.

Bil. 1-e-5

## 82. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

Tableau montrant les temps composés de la langue basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes [con anotaciones manuscritas del Príncipe Bonaparte.]

1 hoj. impresa pleg.—28,5 cms. (apaisada).

Como se indica, este ms. consiste en el cuadro enunciado arriba, impreso, al cual ha añadido el autor varias notas manuscritas.

Ech. B-16; Bil. 8-d

## 83. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

Douzième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison indéfinie du verbe bas-navarrais occidental, les variantes exceptées.

2 hojs.—27,5 cms.

Este cuadro no aparece entre los que constituyen la obra impresa "Le verbe basque" que termina en el undécimo, más un decimocuarto

suplementario, al menos en el ejemplar que posee la Diputación de Vizcaya.

Ech. B-16; Bil. 8-c

84. [BONAPARTE, Louis-Lucien]

Quinzième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison masculine et la conjugaison féminine du verbe bas-navarrais oriental, les variantes exceptées.

8 hojs. de 27,5 cms. más 14 hojs. menores sueltas.

Hay una nota en lápiz firmada con las iniciales de Víctor Collins y fechada en 13-8-95 que dice: "This 15th table never appears to have been printed. See published work a copy of which does not appear in the Library but is supplied. I imagine the Prince had it published in parts as he completed it, and this Table still occupied his attention when he died." Efectivamente, este cuadro no aparece entre los que constituyen la monumental obra "Le verbe basque", de los cuales el último es el decimocuarto.

Este "quinzième tableau" ha sido recientemente copiado para su estudio y publicación por el Sr. Vilallonga, de Biarritz, con motivo del homenaje al Príncipe Bonaparte.

Ech. B-16-1.º; Bil. 8-b-1

85. CASENAVE

Conjugaison du verbe cisain avec les variantes du mixain et de l'arberouan, pour Son Altesse Mgr. le Prince Louis-Lucien Bonaparte... Envoi de l'abbé \_\_\_\_\_ de Beyrie.

69 págs.—21,5 cms.—Rúst.

Ech. B-16-1.º; Bil. 8-b-2

86. CASENAVE

Conjugaison complète, au respectueux, du verbe cisain dans ses temps simples et composés, accompagné des variants mixaines et arberouanes par l'abbé \_\_\_\_\_ curé de Beyrie de St. Palais...

Envoi du 11 Janvier, 1870.

87 págs.—21,5 cms.—Rúst.

Coll. 60; Ech. B-6; Bil. 4-f

## 87. DIALOGOS

Veintitrés conversaciones (diálogos) en castellano y vascuence bizkaino. [Traducidas a dicho dialecto por el P. Fr. José Antonio de Uriarte.]

39 fols. sueltos.—21 cms.

Título tomado de un papel que precede al ms., de letra de D. Resurrección María de Azkue. Añade a él la siguiente observación: "Sin duda del P. Uriarte."

Esta traducción entró a formar parte de la obra impresa "Dialogues basques: Guipuscoans, Biscakiens; par Don A. P. Iturriaga. Le P. J. A. de Uriarte. Labourdins, Souletins; par M. le Cap. J. Duvoisin. M. l'Abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française." Londres, 1857. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. [W. H. Billing.] De esta obra se imprimieron 251 ejemplares, de los que uno fue impreso en gran papel. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Excma. Diputación de Vizcaya

Aparece este impreso también citado en el catálogo de Collins.

No se sabe si el autor de los diálogos como texto de investigación fue el propio Príncipe. Pero en una carta del P. Uriarte se citan los "Diálogos de *Iturriaga*" (5-IX-1856) como si éste además de traductor fuese el autor. En otra carta posterior del mismo epistolario dice en 27 de abril de 1857 el P. Uriarte que ha terminado la traducción vizcaina de estos diálogos y que se los remite a Bonaparte.

Ech. B-15; Bil. 2-f-4

## 88. GABONGO

————— cantac. [Canciones de Navidad. Composición anónima en vascuence vizcaino.]

2 hojs.—24 cms.

Según D. Carmelo de Echeagaray en su "Informe".

Coll. libr. n.º 14; Ech. B-25; Bil. 5-f

## 89. HIRIBARREN, J. M.

"Napoleon lehena". Lucien Bonaparte Imperial Yaunari [Napoleón primero. Poema histórico en vascuence labortano. Al pie de la pri-

mera página dice]: “Bardoitzen eguina Agorrilaren 5ean 1856an. J. M. Hiribarren.”

231 fols.—21 cms.—Encuadernación de la época en hol.

Don Carmelo Echegaray dice en su informe: “Contiene unos versos dedicados a Napoleón I (Napoleon Lehena) en vascuence labortano, por J. M. H. ¿Serán de José M. Hiribarren, cura de Bardos? El estilo induce a creerlo así.” Esta duda parece resuelta con la inscripción antes citada.

Ech. B-15; Bil. 2-f-2

90. [IZA Y AGUIRRE, Luis]

Carta en vascuence desde Santurce al Príncipe Luis-Luciano Bonaparte fechada el 18 de junio de 1873.

1 hoj.—17,5 cms.

Esta carta ha sido publicada por Nicolás de Alzola Guerediaga (Hno. Valentín de Berriochoa) en el Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, año 1960, cuad. 3.º, págs. 369-370. Manifiesta en el comentario a la misma no haber hallado datos sobre el autor. El segundo apellido se debe a D. Carmelo de Echegaray, que debió conocerlo personalmente.

Ech. B-15; Bil. 2-f-5

91. LUIS

————— Luciano Bonaparte Franciaco erreguen jaureguico principia. [Composición poética en vascuence vizcaino representable, alegórica] (1). La acción pasa en Marquina de Vizcaya, 1856 (2). 2 hojs.—21,5 cms.

(1) Según D. Carmelo de Echegaray.

(2) El manuscrito va decorado con dibujos y adornos. El papel y la letra, los mismos del manuscrito “Sentimiento” (núm. 96).

Coll. 16; Ech. B-24; Bil. 12-b

92. MOGUEL Y URQUIZA, Juan Antonio

El catequista vascongado... *Cristau* eracastle euscalduna... Ateratzen du arguira Guiputz itzgueran christau euscaldunen oneraco Don Juan Antonio Moguel ta Urquiiza Marquinaco Cura edo animazaiac.

388 págs.—23 cms.—Perg.

El título está tomado de la portada y anteportada en extracto. Tanto al final de ésta como del libro va la firma del Licdo. Alegría, que certifica la copia.

Ech. B-16-6.º; Bil. 8-c

93. [OTAEGUI, Claudio de]  
 Conjugación del verbo activo en el vascuence cegamés en sus tratos cortés y ordinario.  
 11 fols. dobles sueltos.—22 cms.

El manuscrito en sí no lleva indicación de autor. Pero en el catálogo de D. Carmelo de Echegaray, y en la carpeta de Azkue, se le señala como autor. Por otra parte, hay una nota manuscrita a lápiz, de letra de Collins, que dice: "Princess thinks enclosed is in Claudio de Otaegui's handwriting", lo que se comprueba observando numerosas correcciones y adiciones de letra del Príncipe.

Ech. B-16; Bil. 5-g

94. [PARADIGME]  
 [— du verbe labourdin] "avec les 4 traitements partout ou il y a lieu de les employer".  
 19 págs.—27 cms.—Rúst.

Coll. 154; Ech. B-3; Bil. 3-b-1

95. [RENTERIA, Juan Cruz de]  
*Cristiñauac* biarreco daben doctriñea, berac egunero eguin biar di-tuen lanac... [Catecismo en dialecto vizcaino, subdialecto de Plencia. Al final hay una nota que dice]: Con sumisión a la Censura Eccla., es propiedad de Juan Cruz de *Rentería*.  
 50 fols.—22 cms.—Rúst.

De este manuscrito se dice en la carta del P. Uriarte al Príncipe de fecha 22 de diciembre de 1866: "Yo tengo un manuscrito que tiene cincuenta hojas y que contiene el catecismo, modo de oír misa, vía crucis, rosario y otras cosas en bascuence de Plencia. Es de Dn. Juan Cruz de Rentería, Cura de Górliz, que dista un cuarto de hora de Plencia,

único escritor de aquella comarca. Si Vd. quiere le embiaré". Sin duda el Príncipe quiso, porque en la carta siguiente, de fecha 5 de enero de 1867 se dice: "adjunto remito a S. A. el catecismo y demás de Dn. Juan Cruz de Rentería, Cura de Górliz... cuio bascuence es identico al de Plencia... Dn. Juan Cruz de Rentería trató de imprimir su doctrina hace como unos cinco años: al Padre Estarta y a mi nos comisionaron para examinarlo; y no le aprobamos por el mal bascuence." Existe una aparente contradicción entre los caracteres externos de este manuscrito (letra, papel y tinta parecen de fines del siglo XVIII, como indica en su catálogo J. Bilbao); y por otro lado la alusión arriba transcrita del P. Uriarte en 1867. La explicación puede ser que el Don Juan Cruz de Rentería fuese ya muy anciano en 1867 y el manuscrito lo hubiera escrito en su juventud, por lo que presenta caracteres caligráficos propios del siglo anterior.

Ech. B-15; Bil. 2-f-5

#### 96. SENTIMIENTO

————— de un bascongado al abandonar los patrios lares por buscar fortuna en Montevideo. Canción cantable... [Composición poética en vascuence vizcaino representable y alegórica] (1) [La acción pasa en Urruña, 1853] y la obra va dedicada a M. Harriet, director del Seminario de Bayona.

2 hojs.—21,5 cms.

(1) Según D. Carmelo de Echegaray.

(2) El manuscrito va decorado con dibujos y adornos.

Coll. libr. núm. 10; Ech. B-23; Bil. 12-A

#### 97. URIARTE, José Antonio de

Cartas sobre el vascuence dirigidas al Príncipe L. L. Bonaparte por 'el P. ————— desde 5 de noviembre de 1856 hasta 22 de diciembre de 1868.

219 cartas.— 22 cms. Encuadernación de la época en hol.

De este manuscrito dice Echegaray: "Contiene las cartas dirigidas por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte al P. José Antonio de Uriarte desde 5 de noviembre de 1856 hasta 22 de diciembre de 1868, la que

dirigió a D. Claudio *Otaegui* el 14 de febrero de 1869, otra del mismo Otaegui, de 15 del mismo mes y año, en que se expresa el deplorable estado en que se encuentra el P. Uriarte, y tres cartas más de Fray Manuel de *Ereñozaga*, la primera de las cuales refiere el fallecimiento de aquel ilustre franciscano, ocurrido en Zarauz el día 20 de febrero de 1869. Este libro es de muy alto precio para conocer la vida literaria del P. Uriarte, y la importancia de la colaboración que prestó al Príncipe Luis Luciano Bonaparte para sus trabajos filológicos relacionados con la lengua vasca". Sin duda por errata se consignaba así que las cartas eran de Bonaparte al P. Uriarte, siendo en la realidad al contrario, como hace notar Azcue en sus carpetas. Estas cartas han sido publicadas en el Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País por el P. Fr. Juan Ruiz de Larrínaga, O. F. M. en los siguientes vols.:

Año 1954. Cuadernos 2, 3 v 4, págs. 231-302.

Año 1957. Cuaderno 2, págs. 220-239.

" 3, págs. 330-348.

" 4, págs. 429-452.

Año 1958. Cuaderno 3, págs. 397-443.

Ech. B-15; Bil. 2-f-7

98. [URIARTE, José Antonio de]

Euscaldunac moruen contraco guerran sendatuteco eusquerazco ver-suac. [16 estrofas de versos anónimos en vascuence vizcaíno referentes a los Tercios Vascongados y su actuación en la guerra de Africa de 1860.]

1 hoj.—30 cms.

Esta composición fue publicada sin firma en el diario "Yrurac-Bat" de Bilbao, el día 1 de diciembre de 1859 y según el citado periódico, su autor era "uno de nuestros más ilustres literatos vascongados". Al lado de cada estrofa aparecía su traducción al castellano, advirtiendo la dirección del periódico que ésta no era todo lo correcta que pudiera parecer necesario para conservar mayor fidelidad al texto vasco. Hay que hacer constar que las estrofas 5, 9 y 10 no aparecen en el texto publicado, que presenta una numeración continua prescindiendo de las estrofas suprimidas. La estrofa 13 del texto original aparece modificada en el periódico, sustituyendo "Dempora guichi barru" por "Lau illabete barru".

Según se lee en una carta del P. José Antonio de Uriarte al Príncipe Bonaparte, fechada el 4 de diciembre de 1859, los versos fueron escritos por él y enviados al "Yrurac-Bat". Alude también en dicha carta a la supresión de las estrofas que más arriba hemos indicado.

- Ech. B-16-5.º; Bil. 8-e-1
99. VERBE  
 \_\_\_\_\_ irisarrien. [Paradigmas de la conjugación del verbo ser y haber en vascuence de Irisarry.]  
 13 hojs.—33 cms.—Rúst.
- Ech. B-16-4.º; Bil. 8-e-2
100. VERBE  
 \_\_\_\_\_ iholdyen. [Paradigmas de la conjugación del verbo ser y haber en el vascuence de Iholdy.]  
 14 hojs.—33 cms.—Rúst.
- Ech. B-16-2.º; Bil. 8-e-3
101. VERBE  
 \_\_\_\_\_ baigorrien. [Paradigmas de la conjugación de los verbos ser y haber en el vascuence de Baigorry.]  
 13 hojs. sueltas.—33 cms.
- Ech. B-15; Bil. 2-f-10
102. VERSOS  
 bascongados que hay en la fuente de Marquina: "Carlos Irugarrena, Vizcayco Jaun dala..."  
 1 hoj.—13,5 cms.
- Col. 70; Ech. B-1; Bil. 2-e
103. [ZAVALA, Juan Mateo de]  
 Noticia de las obras bascongadas que han salido a luz después de las que cuenta el P. Larramendi. [Al final, tachado:] "D. Juan Ignacio Mendizábal escribió este papel, 1839".  
 8 fols. sueltos.—21 cms.

Según D. Carmelo de Echegaray "se ha atribuido por algunos bibliógrafos este trabajo, que va acompañado de breves observaciones críticas que revelan un experto conocedor del vascuence, al ilustre franciscano P. Juan Mateo de Zavala, autor de "El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino", que mereció grandes elogios del Príncipe Luis Luciano Bonaparte". Azkue en sus notas en las carpetas que contuvieron estos manuscritos dice al referirse a éste "al pie... se lee "D. Juan Ignacio Mendizábal escribió este papel". ¿Será, pues, de Zabala?", con lo cual parece demostrarse que Azkue se hallaba en dudas sobre su atribución.

## I N D I C E S

### DIALECTOS GENERALES

ALTO-NAVARRO: 40, 48, 56, 58, 69, 71, 79, 81.  
 BAJO-NAVARRO: 21, 18, 16, 22, 28, 30, 33, 35, 40, 46, 49, 51, 52, 53, 58, 59, 65, 66, 73, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 99, 100, 101.  
 GUIPUZCOANO: 21, 26, 38, 39, 40, 43, 47, 57, 58, 61, 67, 73, 79, 80, 81, 87, 92, 93.  
 LABORTANO: 13, 19, 21, 40, 43, 46, 51, 52, 54, 55, 59, 61, 70, 73, 79, 80, 81, 87, 89, 94.  
 SULETINO: 20, 21, 31, 32, 36, 40, 43, 46, 49, 50, 51, 52, 53, 58, 59, 61, 63, 66, 73, 74, 77, 79, 80, 81, 87.  
 VIZCAINO: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 21, 24, 25, 27, 29, 31, 32, 34, 37, 41, 42, 43, 47, 61, 73, 74, 75, 79, 80, 81, 87, 88, 91, 95, 96, 98.

### NOMBRES DE LUGAR

AEZCOA: 21, 65, 66, 77.  
 AFRICA: 98.  
 AHETZE: 51, 64.

AINHOA: 46, 51.  
 ALAVA: 9.  
 ALSASUA: 20.  
 ALTA NAVARRA: 21.  
 AMOTZ: 64.  
 ARBEROUE: 85, 86.  
 ARBONNE: 51.  
 ARCANGUES: 46, 51.  
 ARIBE (ARRIBA): 21, 40, 49, 53, 58, 65, 77.  
 ARMENDARITS: 51.  
 AROUE: 36, 51.  
 ARRAST: 36.  
 ARRATIA: 3, 25, 37, 41.  
 ARRAUTE: 35.  
 ARRAYOZ: 20, 21.  
 ARRIGORRIAGA: 5, 6, 7, 8.  
 ARZADUN: 9.  
 AYHERRE: 51.  
 AZPEITIA: 58.  
 BAIGORRY: 16, 18, 21, 22, 28, 30, 33, 40, 46, 51, 73, 76, 80, 101.  
 BAISSASSARRY: 51.  
 BAJA NAVARRA: 21.  
 BARCUS: 46.  
 BARDOS: 46, 51, 89.  
 BASSUSSARRY: 51.

- BAYONNE: 96.  
BEHASQUE: 36.  
BERMEO: 3.  
BETERRI: 47.  
BEYRIE DE SAINT-PALAIS: 85.  
BIARRITZ: 84.  
BIDART: 51.  
BILBAO: 12, 15, 29, 98.  
BONLOC: 51.  
BORUNDA: 40.  
BRISCOUS: 46, 51.  
BUNUS: 59.  
BUSTURIA: 9.  
CAMBO: 51.  
CEANURI: 25, 37, 41.  
CEGAMA: 26, 38, 39, 40, 57, 58, 93.  
CIBITS: 59.  
CIBOURE: 59.  
CIBOURE D'ASCAIN: 59.  
CINCO VILLAS: 20.  
CIZE: 21, 73, 74, 80, 85, 86.  
CHARRITTE: 36.  
CHARRITTE-DE-BAS: 59.  
DOMEZAIN: 59.  
ECHARRI-ARANAZ: 58.  
EGÜES: 40.  
ELCANO: 40, 48, 69, 73, 78, 80.  
ELIZONDO: 20, 21.  
ESPELETTE: 19, 51.  
ETCHERRY: 51.  
FUENTERRABIA: 56.  
GAMBOA: 20.  
GARINDEIN: 59.  
GARRALDA: 58.  
GOÑI: 48, 69, 78.  
GORLIZ: 95.  
GOYERRI: 21.  
GUETARY: 51.  
HASPAREN: 21, 51.  
HÉLETTE: 51.  
HENDAYE: 59.  
HERNANI: 58, 67.  
HOSTA: 59.  
HUARTE-ARAQUIL: 58.  
IBARRE: 59.  
IBARROLLE: 20, 59  
IHOLDY: 51, 100.  
IHOROTS: 59.  
IRISARRY: 51, 99.  
IRUN: 21, 58.  
ISABA: 50.  
ISTURITZ: 51.  
ITSASSOU: 51.  
JAURRIETA: 21, 40, 49, 53, 58, 77.  
LABETS-BISCAY: 35.  
LAHONCE: 51.  
LANTABAT: 59.  
LARCEVEAU: 59.  
LARRAU: 36.  
LARRESORRE: 51.  
LIÇARRAGUE: 73, 74, 80.  
LIZASO: 40, 58.  
LONDRES: 3, 13, 15, 21, 29, 31, 32,  
44, 45, 62, 77, 79, 87.  
LOUHOSSOA: 51.  
LLODIO: 9.  
MACAYE: 51.  
MARQUINA: 3, 5, 6, 7, 8, 9, 14, 15,  
21, 31, 47, 91, 92, 102.  
MASPARRAUTE: 35.  
MAULEON: 36.  
MEHARIN (SAINT MARTIN): 51.  
MENDIONDE: 46, 51.  
MIXE: 21, 85, 86.  
MONTEVIDEO: 96.  
MOUGUERRE: 51.  
MUNDACA: 11.  
MUSCULDY: 59.  
OCHAGAVIA: 21, 50.  
OCHANDIANO: 2, 3, 21, 24, 34.  
OLAECHEA: 9.  
OLAGÜE: 20, 21.  
OLZA: 48, 69, 78.  
OLHALBY: 59.  
ORDUÑA: 1.

OROZCO: 5, 6, 7, 8.  
 PLENCIA: 5, 6, 7, 8, 95.  
 PUENTE LA REINA: 48, 69, 78.  
 RONCAL: 21, 50, 53, 66, 77.  
 RONCESVALLES: 53, 62.  
 SAINT BLAIZE: 36.  
 SAINT ESTEBEN: 51.  
 SAINT-JEAN-DE-LUZ: 19, 46, 51, 77.  
 SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT: 40, 46,  
 51.  
 SAINT JUST: 59.  
 SAINT MARTIN (MEHARIN): 51.  
 SAINT MARTIN D'ARBEROUE: 46.  
 SAINT PALAIS: 36, 46, 51.  
 SAINT PEÉ: 51, 64.  
 SAINT PIERRE D'YRUBE: 51.  
 SAINTE ENGRACE: 36.  
 SALAZAR: 21, 66, 77.  
 SALINAS: 21, 58.  
 SAN SEBASTIAN: 67.  
 SANTURCE: 90.  
 SARE: 46, 51.  
 SUHESCUN: 59.  
 TARDETS: 36, 46, 51.  
 TOLOSA: 58.  
 ULZAMA: 40, 73, 80.  
 URCUIT: 46, 51.  
 URDAX: 55.  
 URDIAIN: 40, 58.  
 URRUGNE: 51, 96.  
 USTARITS: 40, 46, 51.  
 VASCONGADAS, Provincias: 12.  
 VERA: 20, 21, 23, 58.  
 VERGARA: 4, 21, 58.  
 VIDANGOZ: 21, 40, 49, 53, 58, 77.  
 VILLAFRANCA: 51, 58.  
 VIZCAYA: 1, 3, 7, 8, 13, 21, 29, 32,  
 77, 79, 87, 91, 102.  
 ZARAUZ: 97.  
 ZUGARRAMURDI: 54, 64.

## NOMBRES DE PERSONA

ACHOTEGUI, Julián: 4.  
 ALEGRIA, Licdo.: 92.  
 ALZOLA GUEREDIAGA, Nicolás de:  
 11, 90.  
 ANCHOTEGUI, Julián: 4.  
 ARANA, José Ignacio de: 1.  
 ARRESE Y BEITIA, Felipe de: 2.  
 ASTETE, Gaspar de: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.  
 AZCUE, Eusebio María Dolores de:  
 10, 11.  
 AZKUE, Resurrección María de: 27,  
 31, 77, 87, 93, 97, 103.  
 BARCLAY, George: 21.  
 BASCÓFILO, Un [seud.]: 1.  
 BILLING, W. H.: 9, 21, 29, 32, 87.  
 BILBAO, Jon: 12, 47, 48, 49, 50, 53,  
 62, 64, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 76, 95.  
 BONAPARTE, Louis-Lucien: 3, 4, 5,  
 6, 7, 8, 9, 11, 13, 15, 21, 29, 31, 32,  
 35, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51,  
 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61,  
 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71,  
 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81,  
 82, 83, 84, 85, 87, 90, 91, 93, 95, 97,  
 98, 103.  
 BONAPARTE, Napoleón: 87.  
 BURGOA, Agustín de: 24, 34.  
 CAMPION, Arturo: 3.  
 CARLOS III, rey de España: 102.  
 CASENAVE, abbé de Beyrie: 85, 86.  
 COLLINS: 3, 9, 13, 21, 27, 29, 32, 77,  
 84, 87, 93.  
 DELMAS: 9.  
 DEPONT: 12.  
 DUVOISIN, J.: 13, 19, 87.  
 ECHEBERRIA, Andrés de. cura de  
 Cegama: 26, 38, 39.  
 ECHEGARAY, Carmelo de: 1, 4, 9, 13,  
 27, 34, 35, 42, 78, 79, 80, 88, 89, 90,  
 91, 93, 96, 97, 103.  
 ECHENIQUE: 4.  
 ELIZONDO, Martín: 77.

- ERENOZAGA, Fray Manuel de: 97.  
 ESTARTA, franciscano, superior del convento de Bermeo: 95.  
 FIDELE, P. capuchino: 23.  
 GULINA, Vicente: 48, 78.  
 HARRIET, director del Seminario de Bayona: 96.  
 HIRIBARREN, José M., cura de Bardos: 89.  
 INCHAUSPE, abbé: 87.  
 IRIBARNEGARAY: 16, 18, 28, 30, 33.  
 IRIBARREN, J. M. véase HIRIBARREN, J. M.  
 ITURRIAGA, A. P.: 87.  
 IZA Y AGUIRRE, Luis: 90.  
 JONAS: 28.  
 JUAN, San: 31, 32, 33.  
 L. J. C.: 22.  
 LARRAINZAR, José Javier: 48, 78.  
 LARRAMENDI, Manuel: 103.  
 MADINA, Eustaquio, presbítero: 42.  
 MATEO, San: 29, 30.  
 MENDIGACHA, Mariano: 77.  
 MENDIZABAL, Juan Ignacio: 103.  
 MENENDEZ DE LUARCA, Gabriel Mateo: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.  
 MOGUEL Y URQUIZA, Juan Antonio de: 9, 92.  
 OTAEGUI, Claudio de: 93, 97.  
 OTAMENDI, José María: 48, 78.  
 REMONDEGUI Y SAMPER, Francisco: 77.  
 RENTERIA, Juan Cruz de, cura de Górliz: 95.  
 RUIZ DE LARRINAGA, Juan, O. F. M.: 97.  
 RUTH: 17, 18, 27.  
 SAGARMINAGA, Francisco Antonio de, cura de Ceánuri de Arratia: 25, 37, 41.  
 SALOMON: 14, 15.  
 SCIO DE SAN MIGUEL: 29.  
 STRANGWAYS, and WALDEN: 3, 13, 15, 21, 77, 79.  
 UGARTE, Juan Martín: 48, 78.  
 URIARTE, José Antonio de: 3, 5, 6, 7, 8, 9, 14, 15, 17, 27, 29, 31, 32, 87, 95, 97, 98.  
 VALENTIN DE BERRIOCHOA, Hermano: véase ALZOLA GUEREDIA-GA, Nicolás de.  
 VILALLONGA, J.: 16, 18, 28, 30, 33, 76, 84.  
 ZAVALA, Juan Mateo de: 103.
- TITULOS DE OBRAS ANONIMAS**
- APOLO: 10.  
 CATECISMO: 5, 7.  
 CATECISMUA: 6.  
 CRISTAU: 92.  
 CRISTIÑAU: 9.  
 DIES IRAE: 11.  
 JESUCRISTOREN: 29.  
 JONASEN: 27.  
 MAGNIFICAT: 42.  
 MARKIÑAKUA: 31.  
 NOTICIA: 103.  
 RUTEN: 17.  
 SALOMONEN: 14, 15.  
 SAN JUAN: 32.